

The New Royal Laws of Hōgen 1 (1156), Intercalary 9th Month 18th Day (KW08-Shiryō 4, *Hyōhanki*: Hōgen no Shinsei - Item 3)

FINAL FINAL

Source:

保元元年閏九月一八日条 宣旨 (3)
保元の新制¹ (兵範記²)

Zōho shiryō taisei Vol. 19, *Hyōhanki* 2, 139.³
Kiroku monjo-hen, Vol. 5, *Jinshaki* 1, 102-3.⁴

Michelle Damian
Dan Sherer
Kevin Wilson
Jan 17, 2009

原文

一、可令且下知本社、且諸國司停止諸社神人濫行事、
伊勢、石清水、加茂、春日、住吉、日吉、祇園、
仰、恒例神事所役、惟同往古、神人員数有限、而頃年以降、社司等偏誇神眷、
不顧皇猷、恣耽賄賂、猥補神人、或號正員、或称其腋、所部公民蔑爾國威、先
格後符、嚴制稠疊、神不享非礼、豈叶神慮哉、早可注進本神人交名并證文、至
于新加神人、永俾停止、社司若致懈緩、改補他人、

読み下し

一、且は本社に下知し、且は諸國司をして停止せしむべし、諸社の神人⁵濫行⁶の

¹ 新制は天皇・院が出す律令を補完する法令。保元の新制は後白河が保元時代に出した全部の法令を示すが、特に保元元年（1156）閏9.18出された新しい荘園の停止を命じる新制のこと。（国史大辞典）

² 正三位兵部卿（ひょうぶきょう）平信範（たいらののぶのり）の日記。1132－1164の記入が現存している。信範は藏人などを長く働いて、いろいろな文書を日記に含めた。信範の高棟流平氏は日記を書いた人が多いので「日記の家」とされる。（『平安時代史事典』）

³ *Zōho Shiryō Taisei Kankōkai*, ed. *Hyōhanki* 2. Vol. 19. Kyoto: Rinsen Shoten, 1965.

⁴ *Yōmei Bunko*, ed. *Jinshaki* 1. Vol. 5, *Kiroku Monjo-Hen*. Tokyo: Shibunkaku Shuppan, 1968.

事、

伊勢⁷、石清水⁸、加茂⁹、春日¹⁰、住吉¹¹、日吉¹²、祇園¹³、

仰す。恒例（こうれい）¹⁴の神事¹⁵、所役、惟れ¹⁶同じ。往古（おうご）¹⁷の神人員数は限り有り。而かるに頃年（けいねん）以降、社司等（しゃしら）偏（ひとえ）に神の眷（けん）¹⁸を誇りて、皇猷（こうゆう）¹⁹を顧りみず²⁰。

恣しいままに賄賂（わいろ）に耽けり²¹、猥（みだり）に神人を補（ぶ）す。或いは正員²²と號（ごう）し、或いは其の腋（わき）と称す。所部の公民國威（こくい）を蔑爾（べつじ）²³す。先格（せんきやく）後符（こうふ）、嚴制（げんせい）稠疊（ちようじよう）²⁴。神は非礼（ひれい）²⁵を享けず。豈（あに）神慮（しんりよ）²⁶に叶（かな）わんや。早く本神人交名（きょうみよう）并に證文（しょうもん）を注進すべし。新加（しんか）の神人に至っては、永く停止にしたがえ。社司もし懈緩（かいかん）²⁷を致さば、他人に改補（かいふ）

⁵ 神人：神社に隷属する身分が低い人。当初は神事や神社の管理に関して補助の役割があったが、十世紀ごろより神社の荘園が増えるにともなって、神人の人数が増えた。荘園・財界側の管理、神社・神事の警備などの担当になった。

⁶ 濫行：みだりな行為。

⁷ 伊勢神宮：三重県伊勢市にある皇室の宗廟。祭る神は天照大神と豊受大神（とようけのおおかみ）、御霊代（みたましろ）は八咫鏡（やたのかがみ）。

⁸ 石清水八幡宮：京都府八幡市にある神社。主に祭る神は戦の神、源氏の氏神で有名な八幡神（応神天皇）。

⁹ 賀茂神社：賀茂別雷神神社（かもわけいかずちじんじゃ）（上社）と賀茂御祖神社（かもにおやじんじゃ）（下社）の総称。上社も下社は京都にあるが、別の場所にある。

¹⁰ 春日神社。奈良市にある神社。主な祭る神は藤原氏の氏神の天児屋命（あめのこやねのみこと）。近くの藤原氏寺の興福寺に深くつないだ。今「春日大社」とされる。

¹¹ 住吉神社：大阪市にある神社。祭る神が航海と和歌の関係がある。

¹² 日吉神社（ひえじんじゃ）：滋賀県比叡山の麓にある神社。延暦寺に深くつないだ。古来「山王」「山王権現」など称した。いま日吉大社（ひよしたいしゃ）という。

¹³ 祇園の社（ぎおんのやしろ）：京都にある。主な祭る神は素戔嗚尊（すさのおのみこと）。延暦寺に深くつないだ。1868 八坂神社と改称。

¹⁴ 恒例：いつも決まった行われること。

¹⁵ 神事：神を祭る儀礼・行事。

¹⁶ =今

¹⁷ 往古：おおむかし。

¹⁸ 目をかけること。

¹⁹ 皇猷：天子のはかりごと。

²⁰ 顧る：気にかける。心配する。

²¹ 耽る：ふける。専心する。

²² 正員：定員として正式に任命された官員。正官。

²³ 蔑爾：ねうちのないものとして軽んずるさま。小さくて目にとまらないさま。

²⁴ 稠疊：びっしり重なりあうこと

²⁵ 非礼：礼儀・作法にあわない物事。

²⁶ 神慮：神のみこころ。天子などのみこころ。

²⁷ 懈緩：おこたりゆるむこと。懈怠。

せよ。

現代日本語訳

一、諸社の神人のみだりな行為について、一方では諸社の本社に命令をくだし、一方では諸國司[に諸社神人のみだりな行為を]を停止させる、

伊勢、石清水、加茂、春日、住吉、日吉、祇園、

仰す：恒例（こうれい）の神事は、そのつとめが[昔と]今も同じである。昔の神人は人数が限定されていた。しかし、近頃は、社司等（しゃしら）が、ひたすらに神の加護に有ることを自慢し、天皇のはかりごとを省みない。ほしいままに賄賂におぼれ、抑制しないで神人を任命する。或いは正員と号して、或いは[神人の]従者²⁸と称している。[国衙]支配下の公民が国衙の威信を軽んじるようになるのだ。昔の格もその後の符[による命令も]、厳しい取り締まりは[なんども出されて]つみ重なっている。神様は非礼を認めないので[このような社司の行為は]どうして神慮に叶うだろうか。速やかに本神人の交名並びに証拠文書を報告せよ。²⁹ 新加の神人においては、永く停止しなさい。社司が、もし怠った[命令に従わない]時には別の社司に改任せよ。

英訳

Item: Let main shrines and provincial governors be ordered to stop the illegal behavior of shrine associates.³⁰

Ise,³¹ Iwashimizu,³² Kamo,³³ Kasuga,³⁴ Sumiyoshi,³⁵ Hie,³⁶ Gion.³⁷

²⁸ 従者：脇：正式の神人ではなくて、その補助する者。

²⁹ 一般的に、国司・朝廷に報告することを考えられる。

³⁰ 神人 (*jinnin* or *jinin*): Associates of Shinto shrines - Persons under the protection of powerful Shinto shrines who were obligated to provide various services in exchange for this protection. (Yamamura Kozo, *The Cambridge History of Japan, Volume 3: Medieval Japan*). Also, low-ranking functionaries of various shrines, originally responsible for helping with religious ceremonies and helping with shrine management. However, with the flourishing of shrine *shōen*, their number increased and their responsibilities expanded to include new roles such as management of *shōen* and shrine financial interests, and security at shrines and ceremonies (Suzanne Gay, *The Moneylenders of Medieval Tokyo*, 68-9).

³¹ 伊勢神宮: Ise Shrine; located in the city of Ise in Mie prefecture. The shrine is the main ancestral worship hall for the Imperial family. The deities there enshrined are Amaterasu Ōkami and Toyōke no Ōkami. The principle item of worship is the sacred mirror Yata no Ōkagami.

³² 石清水八幡宮: Iwashimizu Hachiman Shrine; located in the city of Yawata in Kyōto prefecture. The

Commanded: Customary ceremonies³⁸ and the resources needed for them are constant. Through history,³⁹ the number of shrine dependants has been limited. But in recent years shrine priest-managers have flaunted the favor⁴⁰ of their gods exceedingly while ignoring the *tennō*'s plans.⁴¹ [The shrine priest-managers] do as they wish, lawlessly appointing shrine associates, calling [them] either “proper appointees”⁴² or “helpers.” Subjects living in their jurisdictions make light of the monarch's power.⁴³ First [there were] supplementary laws⁴⁴ and then directives of the Council of State—strict prohibitions [against such behavior] have piled up.⁴⁵ The gods do not accept contempt.⁴⁶ How then can they [these shrine priest-managers] fulfill the gods' wishes?⁴⁷ Quickly list up names⁴⁸ and evidentiary documents concerning original shrine associates. As for newly added shrine associates, halt this practice forever. [And] if shrine priest-managers are remiss,⁴⁹ [appoint] others [to replace them].

primary enshrined deity is Hachimanjin (Ōjin Tennō), who was revered as a god of war, and as the clan god of the Genji.

³³ 賀茂神社: Kamo Shrine refers to both the Kamo Wakeikazuchi Jinja (the upper shrine) and the Kamo Nioya Jinja (the lower shrine). The two shrines are located in different parts of Kyōto.

³⁴ 春日大社: Kasuga Shrine; located in Nara. The shrine's primary enshrined deity is the Fujiwara clan deity Amemoyane no Mikoto. The shrine was deeply connected with the nearby Fujiwara clan temple, Kofukuji. It is now called the Kasuga Taisha, the Kasuga Great Shrine.

³⁵ 住吉神社: Sumiyoshi Shrine; located in Osaka. The enshrined deities are associated with marine activity and Waka Poetry.

³⁶ 日吉神社: Hiei Shrine; located at the foot of Mount Hiei. Deeply connected with Enryakuji. Sometimes referred to as Sannō (the mountain king) and Sannō Gongen. It is now called the Hiyoshi Taisha.

³⁷ 祇園社: Gion Shrine; located in Kyōto. The primary enshrined deity is Susanoo no Mikoto. This shrine was deeply connected to Enryakuji. In 1868 the name was changed to Yasaka Jinja.

³⁸ 恒例(*kōrei*): Something that happens on a regular basis, a customary ceremony or event.

³⁹ 往古(*ōko*): Long ago, in the ancient past.

⁴⁰ 眷(*ken*): To look upon, to reflect upon, to favor.

⁴¹ 皇猷(*kōyū*): The *tennō*'s plan [for ruling the realm].

⁴² 正員(*seiin*): A person officially appointed to a post.

⁴³ 蔑爾(*betsuji*): Considered of little value, so small as to be invisible.

⁴⁴ 格(*kyaku*): A decree revising the *ritsuryō* code.

⁴⁵ 稠疊(*chōjō*): To pile up one on top of the other.

⁴⁶ 非礼(*hirei*): Actions that do not match proper etiquette and manners.

⁴⁷ 神慮 (*shinryo*): Honorable heart of the god, honorable heart of the *tennō*.

⁴⁸ 交名(*kyōmyō*): List of names.

⁴⁹ 懈緩 (*kaikan*): Lazy, neglectful.